

du 29 décembre au 9 janvier
seconde partie de l'échange Épinal
Schwäbisch Hall les Spinaliens se
rendront en Allemagne

1^{er} janvier 2013
spectacle pyrotechnique à 18h00,
place des Vosges

5 au 7 avril
projet "Fête des jumelages" à
Loughborough

13/14 avril
Fiesta di Freisa in Freisa à Chieri

15 au 20 avril
semaine culturelle à la MJC
Saint-Laurent sur la Macédoine

27/28 avril
fêtes Médiévales de
Corroy-le-Château à Gembloux

18 au 20 mai
Kuchen und Brunnenfest à
Schwäbisch Hall (Sauniers)

3 au 7 juillet
(4th - Independence day) :
Riverfest à La Crosse

10 au 27 juillet
échange culturel et linguistique
Epinal - La Crosse - accueil en
famille de 31 jeunes

15 au 28 juillet
échange archéologique avec Bitola :
accueil de 4 étudiants macédoniens

août
séjour de 4 semaines pour un étudiant
à Schwäbisch Hall au sein du
prestigieux Goethe Institut

8 septembre
Braderie commerciale d'Epinal
Foire aux associations
Fête de la Ville de Novy Jicin
Fête de la Vierge des Grâces à Chieri

27 septembre - 5 octobre
Oktoberfest à La Crosse

6 octobre
Sainte-Fleur

1^{er} au 3 novembre
Fête de la Ville à Bitola

7 décembre
Saint Nicolas - Village de Noël

les dates indiquées ici sont
susceptibles de modification



archevêque de Gênes. Il reprend les récits anciens sous le titre de *La Légende dorée*, qui conte une vingtaine de faits et de miracles concernant la vie de Saint Nicolas. On les retrouve représentés dans de multiples œuvres artistiques, et ils ont inspiré de nombreuses coutumes et occasionné la création de moult patronages.

Saint Nicolas est, entre autres, le protecteur de la vertu des jeunes filles, le protecteur des prisonniers et celui des navigateurs ; mais c'est en tant que protecteur des enfants que l'on connaît le Saint Patron et les représentations montrant les trois enfants mis au sautoir qu'il a ressuscités. Le récit de ce miracle apparaît pour la première fois au début du XII^{ème} siècle et sa plus ancienne représentation en Lorraine se trouve sur un vitrail du XIII^{ème} siècle en l'église Saint-Gengoult de Toul.

D'après la tradition, Saint Nicolas est mort évêque de Myre le 6 décembre de l'année 341. Il reste une très grande figure de la Lorraine à qui la Ville d'Épinal rend hommage fidèlement chaque année pour le plus grand bonheur des petits et des grands.

Dans cette édition nous tentons de présenter le Saint homme au travers de nos villes jumelles.



Origine et histoire de Saint Nicolas

Venu d'Orient, le culte de Saint Nicolas était très répandu en Occident durant tout le Moyen Âge. Nicolas est né vers 265 à Patara, en Asie Mineure, au temps de la Persécution des Chrétiens par l'Empereur Valérien.

En grec Nikolaos, signifie *Victoire du Peuple*, ce nom très rare dans l'antiquité sera très courant à partir de la mort du vénéré évêque de Myre.

Le culte du Saint a popularisé sa légende. Elle est très riche. Chaque épisode de sa vie a été décrit par *Jacques de Voragine*, un dominicain qui devint



mosaïque de 1967 par M. Hutin
rue François Blaudez

Directeur de la publication : Michel Heinrich - **Rédacteurs :** Francis Guidat, Françoise André, Martine Gabry, Karine Mouglin, Maud Ruez-Zaragoza, Stéphane Wieser et le groupe de travail communication - **Mise en page :** Kathy Hahn - **Publication :** Ville d'Épinal

Contact DRIFT : Direction des Relations Internationales et des Fêtes Traditionnelles 03 29 68 51 24
12, rue Raymond Poincaré - 2^{ème} étage (au-dessus de la Maison de l'Environnement et du Développement Durable)
Directeur : Stéphane Wieser : stephane.wieser@epinal.fr - Relations Internationales : 03 29 68 50 49 karine.mouglin@epinal.fr
imprimé par nos soins, ne pas jeter sur la voie publique

Saint-Nicolas dans nos villes jumelles

Novy Jicin

Pour qui est venu à Novy Jicin dans le passé, quelle n'est pas la surprise, aujourd'hui, de découvrir en majesté sur la *Place Masarik*, une statue de Saint Nicolas ! Rappelons que cette place, régulière, au plan presque carré, est le cœur même de notre ville jumelle. Sous les maisons *Renaissance* et leurs arcades, se côtoient de façon harmonieuse flâneurs et hommes d'affaires.

En 2008, après l'inondation qui détruisit habitations, ponts et voies ferrées, d'importants travaux de restauration furent entrepris et ce fut l'occasion pour cette place de faire peau neuve, tout en gardant son cachet historique, comme la fontaine en pierre au-dessus de laquelle dansent deux



Saint-Nicolas - Place Masarik



payans et la colonne baroque rappelant l'épisode de la grande peste. Mais alors saint Nicolas ? eh bien, oui, en Tchéquie aussi, ce Saint est vénéré, il est le saint patron des enfants, des pèlerins et des négociants.

Avant 1894, saint Nicolas était déjà au centre de la place, près d'une fontaine, mais il avait disparu au cours du temps.

Récemment, est-ce un miracle ? sa statue a été retrouvée bien endommagée et très abîmée, elle est maintenant à l'abri au musée de Novy Jicin.

L'architecte qui, en 2008, conduisit les travaux de reconstruction de la place permit que soit réinstallée une nouvelle statue, inspirée de l'originale et sculptée par *Jiri FINGER*. Au pied du grand Saint, on découvre 3 pommes, évoquant la richesse fruitière de la Moravie, autour d'une ample vasque généreuse, remplie d'eau.

Tiens ! le chiffre 3, également présent dans notre légende lorraine : Saint-Nicolas n'a-t-il pas, en effet, sauvé 3 petits enfants de la méchanceté du boucher ? Sont-elles nos pommes-de-reinette ? nos pommes-d'api ? nos pommes-d'amour ?

Eh bien ces imposantes pommes aux formes douces et plantureuses sont la représentation symbolique des 3 bourses que Saint-Nicolas a offert à un bourgeois ruiné pour qu'il dote chacune de ses trois filles en vue d'un beau mariage, leur évitant ainsi d'être à la rue.

Françoise André

Chieri

A Chieri on ne fête pas Saint Nicolas. En Italie c'est la *Beřana* qui distribue les cadeaux, un mois après la traditionnelle date à laquelle intervient Saint Nicolas...

La *Beřana* appartient aux figures folkloriques, pourvues de dons, liées à la fête de la nativité. La légende dit que la *Beřana* passe dans chaque maison ou vivent des enfants la nuit précédant l'Épiphanie (le 6 janvier). Ces derniers accrochent une chaussette non loin de la cheminée ou de la fenêtre. Pour ceux ayant été bons et gentils tout au long de l'année, la *Beřana* dépose des caramels ou des chocolats ; en revanche, pour ceux qui n'ont pas été gentils elle remplit les chaussettes de charbon (En réalité il s'agit aujourd'hui de sucre noir comestible ou de réglisse qui ressemble au charbon).

La *Beřana* est souvent décrite comme une vieille femme volant sur son balai. Mais, à la différence d'une sorcière, elle est souvent souriante et porte une bourse et un sac plein de bonbons, de cadeaux, mais aussi de charbon.



La Crosse

A La Crosse, il n'y a pas de représentation de Saint-Nicolas. Sauf peut-être pendant les cours d'allemand ou au sein de familles qui continuent à perpétuer la tradition.

Ici, en effet c'est le Père Noël (*Santa Claus*) ce qui signifie *Saint Nicolas* qui règne en maître !

Mais comment est-on passé de Saint Nicolas à Père Noël ?

C'est en 1809 que l'écrivain *Washington Irving* parle pour la première fois des déplacements aériens de Saint Nicolas pour sa traditionnelle distribution de cadeaux. Puis on jugea qu'il serait plus approprié de rapporter la fête des enfants à la naissance de l'enfant Jésus, c'est pourquoi la date de célébration passa du 6 novembre au 25 décembre.

En 1821, le pasteur américain Clément Clarke Moore écrivit un conte de Noël pour ses enfants dans lequel un personnage fort sympathique apparaît : le Père Noël dans son traîneau tiré par 8 rennes. Il le fit dodo, souriant et jovial et remplaça la mitre par un bonnet et la crosse par un sacre d'orge et il le débarrassa au passage du Père Fouettard. Le Père Noël est né !



Loughborough

La fête de Saint Nicolas n'est pas célébrée dans notre ville jumelle de Loughborough et le saint n'est pas commémoré en Angleterre.

Gembloux

Depuis plus de 25 ans, chez nos amis belges, c'est fin novembre, à Lonžée (un des villages de l'entité gembloutoise), que débute la tournée mondiale du Grand Saint Nicolas pour s'achever le premier samedi de décembre à Epinal. C'est bien connu, les petits lonzinois sont des enfants sages, et pour les en féliciter, le Grand Saint les invite à un spectacle suivi d'une distribution de bonbons... mais cette histoire d'amitié ne s'arrête pas là, puisque chaque année, une quarantaine d'enfants de Gembloux fait le déplacement jusqu'à notre cité des images pour le voir une dernière fois sur son char et participer au cortège avant qu'il ne s'éclipse pour retourner au ciel juste avant le feu d'artifice.

Bitola

Les Balkans et la Macédoine sont une véritable mosaïque de peuples et de religions qui coexistent et cohabitent depuis des siècles. Le culte de Saint-Nicolas (Свети Никона) est très répandu en République de Macédoine et dans la région des Balkans en général. Saint-Nicolas est fêté deux fois dans l'année (comme à Saint-Nicolas-de-Port) le 19 décembre et le 22 mai par tous les orthodoxes.

Selon l'Eglise Orthodoxe Macédoienne près de 60 à 70% de toutes les fêtes religieuses en Macédoine sont dédiées à Saint-Nicolas. Un cinquième des familles orthodoxes macédoiennes ont Saint-Nicolas pour saint patron protecteur de la famille et de la maison (Slava) fêté le jour de la fête du saint. Il n'y a pas une ville en Macédoine où nous ne trouvions une église ou un monastère dédié à Saint-Nicolas. Une ville porte même le nom de Saint-Nicolas (Sveti Nikole à l'Est de la Macédoine). Sinon, il y a plusieurs monastères importants consacrés à Saint-Nicolas à Skopje, Prilep, Ohrid, Krusevo, Marovo, la cathédrale de Štip, etc. Le personnage de Saint-Nicolas est très présent dans les nombreuses histoires populaires et légendes de Macédoine.

Saint-Nicolas fêté par tous

Les Macédoiens, les Albanais, les Turcs et les Roms, les chrétiens orthodoxes et les musulmans se retrouvent ensemble dans un même sanctuaire – la petite église Saint-Nicolas (c'est la même que celle évoquée plus haut). Cette église, située sur les hauteurs de la ville de Makedonski Brod est unique en son genre, elle abrite le tombeau de *Hidir Baba*.

Les fêtes de *Saint George* (Gjurgjovden) et de *Hidirelez*, sont célébrées le même jour (le 6 mai) par les chrétiens orthodoxes et par les Roms. Dans l'église Saint-Nicolas le pape orthodoxe célèbre une messe, suivie par l'office de l'imam, le deviche... Ils échangent de bonnes paroles, pendant que les enfants jouent avec des balançoires de cordes accrochées sur les branches d'arbres centenaires, tout en chantant des chansons traditionnelles...

Toni Glamcevski

Schwäbisch Hall



Eglise Saint-Nicolas à Schwäbisch Hall fait partie de l'ensemble de l'abbaye bénédictine de la Comburg



Saint-Nicolas - Bibula, dans une église orthodoxe de Bitola

Épinal

Visite des amis de Novy-Jicin au musée franco-tchécoslovaque de Darney

Darney... ici est née la Tchecoslovaquie

C'est le 28 octobre 1918 que fut créé l'Etat de Tchecoslovaquie. Alors que les bombardements faisaient encore rage sur le front, le Président *Raymond Poincaré* avait convié les différents représentants des états pour l'évènement sur le secteur de Darney, à proximité du camp où étaient logés les quelques 6000 soldats de la Légion Étrangère d'origine tchèque et slovaque. Monsieur *André Poirat*, ancien Maire de Darney et Président du musée Franco-Tchèque de Darney, consacre une grande énergie à conserver cette mémoire historique intacte en gardant précieusement dans son musée, les traces et témoignages de cet évènement historique.



Sainte-Fleur

6 et 7 octobre

Le corso fleuri s'est une nouvelle fois étoffé de chars représentant trois de nos villes jumelles : Chieri, Schwäbisch Hall et Gembloux. Même si le soleil n'était pas au rendez-vous le dimanche, les coeurs en étaient remplis et les sourires radieux.



Char de Schwäbisch Hall



Char de Gembloux



Chor de Chieri



Chor de la SDF Reine des Fleurs 2012, et sa dauphine

Accueil de Pavel Wesseli et de 40 membres de son Association les Amis de Novy-jicin en visite à Épinal pour clore leur tour des villes jumelles.

Réception par M. le Député-Maire d'Épinal

Accueil de Pavel Wesseli et de 40 membres de son Association les Amis de Novy-jicin en visite à Épinal pour clore leur tour des villes jumelles.



Echange de cadeaux entre Monsieur le Député-maire et Pavel Wesseli

Braderie

9 septembre

Comme chaque année, les villes de Schwäbisch Hall et Gembloux nous ont fait le plaisir de venir proposer aux spinaliens leurs fameuses bières et autres plaisirs gourmands.



Découverte d'Épinal pour les jeunes Hallois

24 octobre au 3 novembre

La première partie de l'échange s'est pour la première fois depuis plus de 40 ans déroulée à Épinal. 41 familles spinaliennes ont reçu leurs correspondant(e)s. Un séjour de 10 jours rythmé par les nombreuses activités, sorties et rencontres organisées par la direction des Relations internationales pour ces jeunes âgés de 14 à 17 ans.

La seconde partie de l'échange à Schwäbisch Hall se déroulera du 29 décembre au 9 janvier.



Groupe franco-allemand en visite au Parlement Européen de Strasbourg

Nový Jicín

République Tchèque

Jaroslav Dvorak, nouveau maire

Le Maire Monsieur Bretislav Gelnar doit faire face à la maladie et s'est vu contraint de passer le pouvoir à son premier adjoint Jaroslav Dvorak.



Place Masaryk - Fête de la Ville

Là encore, les réunions de travail se sont mêlées aux visites protocolaires et de courtoisie pour porter les projets d'échange commerciaux entre nos villes mais également la mise en place d'échanges de type sportif, culturel et linguistique.



Bitola

République de Macédoine

Visite du 2 au 5 novembre

Jacques Grasser a conduit jusqu'à Bitola une délégation de 5 personnes en charge de projets : échange épistolaire avec l'école du Centre, création d'une école de jeunes sapeurs pompiers en relation directe avec le SDIS 88 et son commandant Fabrice Crussière, dans la continuité des travaux que nos villes mènent au côté de l'association *Working Together*, ainsi que les traditionnelles visites commémoratives au cimetière français de Bitola actuellement en cours de rénovation.



Dépôt de gerbes sur la tombe de René ARIGANT



Le commandant Fabrice CRUSSEBE et le commandant Kostadin POPOVSKI ont échangé leurs couvre-chefs!

Schwäbisch Hall

Allemagne

SDIS 88

En juin dernier, à l'occasion des journées portes ouvertes de la caserne de pompiers de Schwäbisch Hall, 2 véhicules neufs étaient inaugurés en présence de la ministre de la Sécurité Civile. Ensuite les pompiers-sportifs de nos casernes respectives ont disputé un tournoi amical de football ; les spinaliens se sont classés troisième sur douze équipes.



Equipe du SDIS 88

Chieri

Italie

Visite du 7 au 9 septembre

Francis Guidat et Nicole Merlino se sont rendus à Chieri pour honorer l'invitation de monsieur le Maire Francesco Lancionne à la traditionnelle fête de la Vierge des Grâces. Ils ont profité de l'occasion pour une nouvelle fois assister à une réunion de travail où il fut notamment question d'engager un échange scolaire entre les élèves du lycée Pierre Mendès-France d'Epinal et le lycée Pascal de Chieri.



Loughborough

Grande-Bretagne



Hommage

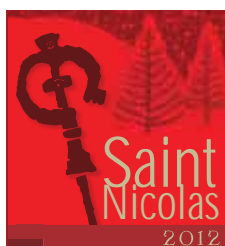
Le 20 avril 2012 est survenu le décès de Mr Roy BROWN qui fût un très sympathique mayor de Loughborough en 2009/2010. Représentant du quartier de Sileby au Conseil d'arrondissement dès 2002, il s'était beaucoup engagé autour des questions liées au logement et à la sécurité routière notamment. Toutes nos condoléances à son épouse Gill, ses enfants et ses petits enfants.

La Crosse

Etats-Unis

Portrait

Notre amie Dianne Seyler a commencé à collectionner des santons vers la fin des années 60 lors d'une visité à Arles. Depuis, elle est devenue une collectionneuse passionnée et possède environ 360 santons de toutes tailles dans les collections Carbonel et Escoffier. Pour agrémenter sa mise en scène, elle possède également quelques maisons et bâtiments. Cette grande voyageuse a même réalisé son rêve : se rendre à la Foire aux Santons à Marseille. A chacune de ses visites, Dianne repart avec de nouvelles pièces qu'elle sait où dénicher (mieux que la plupart des spinaliens eux-mêmes).



Comme le veut la tradition, des représentants de l'ensemble de nos villes jumelles ainsi que du sous- marin Saphir étaient présents à Épinal pour venir assister aux festivités de la Saint Nicolas. Tous s'accordent à dire que ce fut une édition particulièrement réussie.



Bonne année 2013 à tous!